

INTERNATIONAL FOLK MUSIC COUNCIL

12 Clorane Gardens,
London, N.W.3.

13th February 1953.

Dear Dr. Michaelides,

SONG BOOK


Very many thanks for the beautiful tunes you have sent me.
I am very grateful to you.

I am afraid I cannot have more than six altogether and so we shall have to make it five for Greece and one for Cyprus. I have not yet made up my mind which to choose and I shall need to ponder on them a little longer. It also depends to a certain extent on how they translate.

I do not at all like the French translations - they are very un-folk and it would be impossible to make an English translation from them. I hope however to get Arda Mandikian to go through them with me next week. I think that some of the tunes may sound a bit exotic for those who are not acquainted with the idiom, but they are all very lovely.

I am passing your message on to Mr. Fraser.

I am making enquiries about recording machines. It is no good sending you any of the information which I collected about a year ago as the situation changes from day to day almost. I hope to see someone in a week or two who will be able to give me some up-to-date information about French machines. It will save time if you will let me know whether you could pay in Dollars and get a machine from America - I understand that they are far in advance of us. Also, have you any idea as to what the Society would be able to pay?


Yours sincerely,

Maud Kayules

Honorary Secretary.



REFERENCE CIMP/I744

29 janvier 1953

Cher Monsieur,

Sur recommandation de la Commission préparatoire pour la Conférence internationale sur le rôle et la place de la musique dans l'éducation des jeunes et des adultes, j'ai l'honneur de vous prier d'accepter de participer aux travaux de cette Conférence.


La Conférence en question sera organisée par l'Unesco, en collaboration avec le Conseil international de la Musique et se tiendra à Bruxelles (Belgique) du 29 juin au 9 juillet 1953, au Palais des Beaux-Arts.

Vous trouverez ci-joint un document d'information qui vous permettra de vous rendre compte avec précision de l'ampleur et de l'importance des questions qui y seront étudiées.

Afin de me permettre d'utiliser au mieux les qualifications et les expériences des personnalités appelées à participer activement aux travaux de cette Conférence, parmi lesquelles je serais très heureux de vous compter, j'attacherais du prix à recevoir votre réponse aussitôt que possible et, en tout cas, avant le premier mars.

Le document d'information déjà mentionné comporte à l'annexe II tous détails concernant l'organisation matérielle de la Conférence, y compris ceux qui ont trait aux modalités de séjour, de logement, etc.

Dans l'espoir de vous lire très prochainement, je vous prie d'agréer, cher Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.



Jack Bornoff
Secrétaire exécutif

Dr. Solon MICHAELIDES
Near East Arab Broadcasting Station
LIMASSOL
Chypre

ref. 10.2.53

Lettre adressée au Directeur de l'Union
Européenne de Radiodiffusion.

le 1 décembre, 1952.

Monsieur le Directeur,

Nous avons appris avec un vif plaisir que l'Assemblée de l'Union Européenne de Radiodiffusion à Lugano, en septembre dernier, a décidé de recommander à ses membres de collaborer avec l'International Folk Music Council en vue de faire connaître, par la radiodiffusion, la musique populaire authentique du monde entier.

Notre association est convaincue, autant que la votre, que les émissions radiophoniques de musiques populaires authentiques contribueraient d'une façon efficace à la connaissance de la condition humaine et à la compréhension entre les peuples.

Dans le but d'établir entre l'Union Européenne de Radiodiffusion et l'International Folk Music Council des relations suivies de collaborations nous nous proposons de vous faire part, à l'intention de tous les membres de l'Union Européenne de Radiodiffusion des idées et suggestions qui pourront être formulées au cours de nos congrès et réunions.

Sans autre entrée en matière, nous vous faisons part des vœux qui ont été exprimés au cours de la réunion d'une de nos commissions, réunie à Paris les 12 et 13 novembre, 1952.

Etant donnée la situation actuelle du problème de la musique populaire authentique, nous suggérons à l'Union Européenne de Radiodiffusion:

- 1) de réserver, pour les émissions radiophoniques le terme "musique folklorique" ou "musique populaire authentique", aux émissions dont le but est de présenter aux auditeurs des enregistrements conformes à la définition du terme "musique folklorique" telle qu'elle fut adoptée au congrès du International Folk Music Council de Londres en juillet 1952, définition dont nous rappelons ci-dessous les termes:

"La musique folklorique est une musique qui a été soumise au processus de la transmission orale. Elle est l'objet d'une évolution qui dépend de circonstances lui assurant à la fois continuité, variation et sélection."

- 2) d'inclure dans le Bulletin d'information de l'Union Européenne de Radiodiffusion les émissions de musique folklorique définies comme ci-dessus, présentées par les divers instituts membres de l'Union Européenne de Radiodiffusion, ceci en vue de renseigner les divers instituts sur l'activité de chacun d'eux et de faciliter les échanges de programmes.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, l'assurance de nos sentiments distingués.

(Signed) R. VAUGHAN WILLIAMS
PRESIDENT

(Signed) MAUD KARPELES
HONORARY SECRETARY

INTERNATIONAL FOLK MUSIC COUNCIL

PRESIDENT:

DR. R. VAUGHAN WILLIAMS, O.M.

HONORARY TREASURER:

MR. W. S. GWYNN WILLIAMS

HONORARY SECRETARY:

MISS MAUD KARPELES

Interviews by appointment only.

12 CLORANE GARDENS, LONDON, N.W.3

Telephone: HAMstead 9116

Air mail

December 21, 1953

Dear Dr Michaelides,

International Folk Song Book

There are still some matters with regard to the Song Book about which I have to trouble you.

(i) Forty Pallikars (is this the correct spelling?). I think this song suffers from being cut short and I shall be very grateful for the rest of the text with a literal translation of the words. You will remember that you sent me only five stanzas with an incomplete sixth stanza.

Also, would you very kindly look through the tune and see whether the time values placed above the tune are required to give the rhythm of successive stanzas?

(ii) Will it be necessary to get permission from the publisher for the use of this song and Pentozalis, which are both taken from Lambel's Collection?

(iii) I have, as you know, included a lullaby and Perdikitza from the Pachtikos Collection. Arda Mandikian thinks that the book is out of print and that the publisher (Sakellariou, Athens) no longer exists. Is this so?

(iv) Please let me have the date and place of publication of Neohellenic Folk Music. I have a copy, but cannot lay hands on it.

With all good wishes for Christmas and the New Year,

Yours sincerely,

Maud Karpeles

Honorary Secretary

reply 31.XII.53
AIR MAIL

over

P.S. Do you think we ought to get permission for Piciaste
Kopelles - Cyprus Green Folk Music, Kallinicos. (Nicosia,
1951)? Could you get this, and any other permissions
necessary?

I am having great difficulty with the translation
of the Dance of Salongo and may have to omit it, but I will
let you know.

M.K.